

## 市町村役場にて

住居地の(変更)届出

### ・新たに来日された方

日本に3か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから14日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

\*パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載がされた方は、パスポートを持参してください。

### ・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書をもらい、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に14日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をしてもらいます。外国に帰国するときも転出届が必要です。

## Municipal Government Procedures Notification (Change) of place of residence

### ・ Those who have come to Japan for the first time

Foreigners planning on staying in Japan for over 3 months must take your residence card to your local municipal office and register as a resident of the area within 14 days after your place of residence is determined after entering Japan.

\*Those who have a statement written on their passport mentioning that their Residence card will be sent out later are to take their passports to the municipal office.

### ・ Change of Address

Moving-out notification should be submitted to a municipal office of the former address, and a moving-out verification will be issued. Within 14 days after this notification, moving-in notification should be submitted to a municipal office of the new residence so that the change of address can be recorded onto the Residence Card. Moving-out notification is also required at the time of returning to your country. Required documentation

## マイナンバー制度

住民票のある外国人(中长期在留者、特別永住者など)には、マイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否などに活用されます。

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

## 結婚をしたとき(婚姻届)

日本で結婚(婚姻)を届け出る場合には、下記の書類が必要です。  
詳しいことは、事前に各市町村役場担当課および本国の大使館・領事館に問い合わせてください。

日本人と結婚して、「日本人の配偶者」に在留資格を変更したいとき、または、永住者や定住者と結婚したときは、入国管理局(出張所)に相談してください。

【必要書類】市町村役場に提出①②

- ① 婚姻届(用紙は市町村役場にありません)
- ② 婚姻要件具備証明書(婚約者が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを相手国政府が証明した公的文書)またはそれに代わる文書
- ③ 日本人配偶者の戸籍謄本(本籍地以外の時)
- ④ パスポート

\*必要な書類については、市町村役場に確認してください。

## “My Number” system (for Social Security/Tax)

Foreigners who have a certificate of residence (Mid to long-term resident or Special permanent resident, etc.) will be notified of a 12 digit personal number known as “My Number”. This personal number is used for social security, taxes, and confirming safety in case of disasters.



## Registering a Marriage

Following documents are required for a foreign national to register a marriage in Japan. Please consult your municipal government and your country's embassy or consulate in Japan for details.

Please consult with the Immigration Bureau(or a district office) if hoping to change your status of residence to that of “Spouse of Japanese National” as a result of marrying a Japanese citizen, or if marrying a permanent resident or Long-term resident.

### Necessary documents

1. Marriage Registration (The form is available at the municipal office)
2. Certificate of legal capacity to contract marriage (official document from your home country verifying that you are single and thus marriage requirements have been met under your country's laws) or substitute documents.
3. Copy of Family register of your Japanese partner (except marriage at the registered domicile)
4. Passport

\* Please confirm with the municipal office about the necessary documents.

## 離婚をしたとき（離婚届）

夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。

下記の書類を持って、居住地の市町村役場に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しくは、それぞれの大使館または領事館と居住地の市町村役場に問い合わせてください。

### 【必要書類】

- 離婚届（用紙は市町村役場にあり）
- 日本人配偶者の戸籍謄本
- 日本人配偶者の住民票
- パスポート
- 在留カード
- \* 必要な書類については、市町村役場に確認してください。

## Divorce (Divorce Registration)

In the case that either spouse is Japanese, both parties must be in agreement for the Divorce to take place. Please submit the divorce registration together with the necessary documents outlined below to the municipal office.

In the case that both spouses are foreigners, there are cases where you cannot submit a divorce registration depending on residence conditions. For more information in regards to the matter, enquire at your country's consulate, embassy or local municipal office.

### Necessary documents

- Divorce registration (Forms are available at the municipal office)
- Japanese national spouse's certificate of residence
- Passports
- Residence card
- \*Please confirm with the municipal office about the necessary documents.

## 亡くなったとき（死亡届）

日本に住む外国人が日本国内で死亡したときは、死亡の事実を知った日から7日以内（国外で死亡したときは、その事実を知った日から3か月以内）に、同居者や親族が死亡した所か住所地の市町村役場に死亡届を出してください。在留カードは入国管理局に返納してください。死亡の際には、本国政府にも報告してください。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

### 【提出書類】

- 死亡届書（役所又は病院にあります）
  - 死亡診断書（死亡時に、死亡届書に医師の証明を受けたもの）
  - 届出人の印鑑（又は署名でも可）
- いずれの場合も、市町村によって、提出書類や取り扱い方法が異なります。詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせてください。

## Registering a Death

A family member or person who lived with the deceased foreign resident in Japan should notify the municipal government office in the location of the death or in the registered address within 7 days of learning of death (or within 3 months if the case happened overseas). Please also return the Residence card to the Immigration Bureau.

The government of the deceased's home nation should also be informed of the death. The procedures will be instructed by the embassy or consul general.

### Required documentation

- Death Notification Form (available at the municipal government or hospital)
- Death Certificate (signed by a doctor)
- Family seal of the person submitting the documentation (signature will suffice).

Procedures for processing this documentation vary. Please consult your municipal government for further information.

## 妊娠したとき

### 母子健康手帳（親子手帳）

妊娠がわかったら、住居地届出をしている市町村役場に妊娠届を出すと母子健康手帳（親子手帳）がもらえます。

この手帳は、妊娠・出産の状態、生まれた子供の発育の経過など、母子の健康状態を詳しく記載しておくもので、出産から就学までの子供の健康記録となります。

また、（公財）母子衛生研究会が、英語、中国語、ハンガリー語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語の母子健康手帳（日本語と併記）を発行しており、送料・手数料を添えて郵送で入手するほか、一般書店を通じて取り寄せが可能です。（各手帳820円）

詳しくは、市町村役場担当課、保健所に問い合わせてください。

### 妊婦・乳幼児の健康診査

母子健康手帳（親子手帳）交付時に、妊娠中の無料健康診査のための受診票がもらえます。岡山市の場合、妊娠中に14回、岡山県内の医療機関（事前申請により、全国の医療機関）で受診できます。また、出産後の乳幼児についても健康診査の補助があります。通常、医療機関には通訳はいないので、日本語のできる人と一緒に受診してください。

## Pregnancy

### Mother and Child Health Handbook (boshi kenkô techô OR oyako techô)

Upon confirmation of pregnancy, a Mother and Child Health Handbook (*boshi kenkô techô*) can be obtained from the same municipal government office that handles registration of residence.

This handbook is like a diary used to record the health of the mother and child throughout pregnancy, birth and subsequent growth of the child until school age. The *Boshi Eisei Kenkyûkai* publishes bilingual versions with Japanese and English, Chinese, Korean, Thai, Tagalog, Portuguese, Spanish and Indonesian translations, which can be posted for a small fee or ordered from bookstores. (820yen each)

For further information, contact your municipal government or local Public Health Center.

### Health Checks for Mother and Baby

When receiving a Mother and Child Health Handbook, vouchers for free medical checks can also be claimed. In the case of Okayama-shi, these vouchers entitle the mother to 14 free checkups during pregnancy at medical facilities throughout the prefecture (or vouchers become valid nationwide on condition of prior application). There is also subsidy towards health checks for the newborn baby. As most medical facilities do not have translators, please take someone who speaks Japanese with you.

## 子どもが生まれたとき（出生届）

日本に居住する外国人が日本国内で出産したときは届出が必要です。

子どもが出生した日から14日以内に、生まれた所か住所地（又は本籍地）の市町村役場に父親（又は母親）が届け出てください。なお、住居地届出や在留資格申請の手続きも行ってください。

また、本国政府にも報告が必要です。手続き方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

### 【提出書類】

- 出生届書（役所又は病院などに備えている場合もあります）
- 出生証明書（出産したとき、出産届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの）
- 届出人の印鑑（又は署名でも可）
- 母子健康手帳
- 国民健康保険証（加入者のみ）

## Registering a Birth

Foreign nationals living in Japan are required to register the births of any children in Japan.

Documentation must be submitted to the municipal government office in the birthplace or registered address (or registered permanent domicile) by the father (or mother) within 14 days of the child's birth.

Please also apply for Residence Registration and Status of Residence certificate for the child.

The birth must also be registered with the government of your home country. Please enquire to your embassy or consulate for the procedures.

### Required documentation

- Notification of Birth Form (usually supplied by the hospital or municipal government office.)
- Birth Certificate (signed by the doctor or midwife)
- Family stamp (inkan) of the person applying (a signature will suffice)
- Mother and Child Health Handbook (boshi kenkô techô)
- National Health Insurance Certificate (if enrolled)

## その他の市町村役場での手続き

### 国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の70% (70歳以上の一部の方は80%) を支払ってくれる保険制度です。

住居地届出をして、在留期間が3か月を超える人は、国民健康保険に加入しなければなりません。ただし、職場の健康保険等に入っている人、生活保護を受けている人、短期滞在、外交のビザを持つ人及び特定活動のビザを持つ人のうち、医療をうける活動又はその活動を行う人の日常生活上の世話をする目的で入国する人を除きます。加入者の医療費(保険適用外を除く)の自己負担は30% (70歳以上の一部の方は20%) です。そのほかにも、出産時や死亡時など、さまざまな給付があります。

加入の手続きは、住居地届出をしている市町村役場でします。加入後には、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。(参考)「医療機関を受診するとき」

p.72

ほけんりょうは、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

## Other Local Government Procedures

### National Health Insurance (Kokumin Kenkō Hoken)

This is an insurance plan that will cover 70% of the medical costs (80% for those over 70 years old) incurred in the event of injury or illness.

Foreign nationals who have completed residence registration and plan to live in Japan for more than three months must enroll in National Health Insurance.

Only those already enrolled in a health insurance program by their employer, receive livelihood subsidies (welfare payments), staying short term, have a diplomatic or working holiday visa, are receiving medical treatment in Japan, are accompanying people receiving treatment, are exempted.

This coverage reduces medical payments to 30% of the total bill (20% for those over 70 years old). Other benefits can also be claimed in the events such as a birth or death.

Enrollment procedures can be completed at the same municipal government office that handled Residence registration. One Kokumin Kenkō Hokenjō (National Health Insurance Certificate) is issued. Be sure to take it with you when you see a doctor.

(see page 72. Chapter III, Receiving Medical Treatment)

Insurance premiums are calculated per household, based on income and the number of dependents. Enquire at your local municipal government office for details.

### 国民年金

年をとって働けなくなったときや、病気やけがで障害者になったときなどに、年金や一時金を支給して生活を支える社会保障制度です。日本国内に居住する20歳～59歳の人は、国籍に関わらず、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、住居地届出をしている市町村役場へ届出をします。勤務先で厚生年金や共済組合に加入した人は、届ける必要はありません。

国民年金に加入すると「年金手帳」が交付されます。加入後は毎月保険料を納めることになります。保険料は、16,340円(平成30年4月現在)です。

国民年金・厚生年金には、退還一時金支給制度があります。外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きに従って請求すれば退還一時金が支給される制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村役場の担当課に聞いてください。

### National Pension Plan (Kokumin Nenkin)

This insurance provides a pension or a lump sum payment to people who can no longer work; the elderly, seriously ill and disabled. All people residing in Japan aged between 20 and 59 must enroll in this insurance, regardless of nationality.

Enrollment procedures can be completed at the same municipal government office that handled Residence registration. Those enrolled in the Employees' Pension Insurance (kōsei nenkin) or in the Mutual Aid Pension Program (kyōsai kumiai) do not have to enroll.

A pension handbook (nenkin techō) is issued at the time of enrollment and premiums must be paid each month. As of April 2018, the premium is 16,340 yen/mth.

A lump sum withdrawal refund is offered to those who opt out of the kokumin nenkin or kōsei nenkin schemes. Foreign nationals who have enrolled in either scheme and who have made payments for more than 6 months may apply to receive a lump sum withdrawal refund within 2 years after leaving Japan.

Enquire at your municipal government office or your closest Social Insurance Office (listed on the following page) for details.

Pension office in Okayama Prefecture

めいしょう 名称 Name	しよざいち 所在地 Location	TEL
「ねんきんダイヤル」年金に関する電話相談 Nenkin Dial : for telephone inquiries about pension		0570-05-1165
街角の年金相談センター岡山 Machikado Nenkin Sôdan Center Okayama (Only for inquiries upon visit)	岡山市北区昭和町4-55 4-55, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	電話による年金 相談は受け付けて いません Consultations on pension issue are not available by telephone
岡山東 年金事務所 Okayama Higashi Nenkin Jimusho	岡山市中区国富228 228, Kunitomi Naka-ku, Okayama-shi	086-270-7925
岡山西 年金事務所 Okayama Nishi Nenkin Jimusho	岡山市北区昭和町12-7 12-7, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	086-214-2163
倉敷東 年金事務所 Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho	倉敷市老松町3-14-22 3-14-22, Oimatsucho, Kurashiki-shi	086-423-6150
倉敷西 年金事務所 Kurashiki Nishi Nenkin Jimusho	倉敷市玉島1952-1 1952-1, Tamashima, Kurashiki-shi	086-523-6395
津山 年金事務所 Tsuyama Nenkin Jimusho	津山市田町112-5 112-5, Tamachi, Tsuyama-shi	0868-31-2360
高梁 年金事務所 Takahashi Nenkin Jimusho	高梁市旭町1393-5 1393-5, Asahi-machi, Takahashi-shi	0866-21-0570

※ 受付時間 : 月曜日 8:30 ~ 19:00

(月曜日が休日の場合、火曜日)

火曜日~金曜日 8:30~17:15

毎月第2土曜日 9:30~16:00

Operating hours:

Monday, 8:30a.m. – 7:00p.m (If Monday is National holiday, the opening hours for usual Mondays is applied to the following Tuesday)

Tuesday–Friday, 8:30a.m. – 5:15p.m.

Every second Saturdays, 9:30a.m. – 4:00p.m.